

# Contribución léxica al gallego-asturiano

## III

En 1955 y 1968 publiqué sendas aportaciones al gallego-asturiano<sup>1</sup> reuniendo 528 voces no incluidas o que aparecían con distinto significado en la refundición de las contribuciones léxicas de don Bernardo Acevedo y Huelves y don Marcelino Fernández y Fernández (*Vocabulario del bable de occidente*. Madrid, 1932) y su *apéndice* por Aurelio de Llano<sup>2</sup>.

Al ser las mías, ampliación a dicha obra, acepté el mismo título de ella, pese a su inadecuación, pues ya entonces estaban delimitadas las áreas del bable occidental propiamente dicho, y del gallego-asturiano. Sin embargo, y aunque la presente tiene el mismo fin y características de las dos anteriores, como el título no se ajusta al verdadero contenido del

---

(1) J. L. Pérez de Castro: *Contribución al vocabulario del bable occidental*, en la «Revista de dialectología y tradiciones populares», tomo XI, cuadernos 1 y 2; Madrid, 1955; pp. 119-144.

Id.: *Ibid.*, en la «Revista ...» citada, tomo XXIV, cuadernos 1 y 2, Madrid, 1968, pp. 57 a 64.

(2) En adelante y para abreviar al citar esta obra lo haré simplemente con las iniciales respectivas, en su caso, de cada uno de los colaboradores A (Acevedo y Huelves) F. (M. Fernández) y LL (A. de Llano).

Al citar mis dos trabajos antedichos, lo haré simplemente por la fecha de publicación de cada uno.

Sobre el "desgraciado título", puesto por el "Centro de Estudios Históricos", a la obra de Acevedo y Fernández; vid.: Dámaso Alonso: DEL OCCIDENTE DE LA PENÍNSULA IBÉRICA, en "Nueva Revista de Filología Hispánica", 1953, nº 1-2; nº 6; p. 159. O, en "Obras completas", I; Madrid, 1972; p. 436.

trabajo, creo más conveniente, para evitar confusiones, cambiarlo por el de *Contribución léxica al gallego-asturiano*.

Desde 1968, tan solo se han ocupado del área dialectal comprendida entre el Barayo y el Eo: Antonio Meilán<sup>3</sup>, Alipio Hernández<sup>4</sup>, J. L. García Arias y José García García<sup>5</sup>; por lo que, realizo esta nueva aportación de 104 voces, con el entusiasmo de que alguien pueda continuar trabajando en el habla de la zona; y solo excluyo las que se refieren a pesos y medidas<sup>6</sup>, por cuanto este tema ya fue objeto de otra excerpta independiente que, a su vez, tengo pensado ampliar en breve.

\* \* \* \* \*

ACOUGAR.— 'Aquietarse' (La Veguía).

ACOUYÚ.— 'Allí, acullá, adelante' (La Roda). A. y F. registran de Tapia al Eo: ACULLU.

AGAVITAR.— 'Colocar la *gavita*' (Vilavedelle).

AGUACHENTA/O.— 'Encharcado de agua'. Dícese generalmente de la fruta (Figueras).

ALDROMEIRO.— 'Embustero' (Vilavedelle).

ALGARIEIRO.— 'Niño inquieto, que no para en casa' (Vilavedelle).

ALMUFA.— 'Balangana'

ALONTRIGA.— 'Alondra' (Vilavedelle).

(3) Antonio Meilán: *Manifestaciones culturales en «As Figueiras» y su contorno*, en «Estudios y trabajos del Seminario de llingua asturiana, II. Asturias, 1979. Universidad d'Uviéu. Oviedo, s/1 y s/a (¿1980?); pp. 93 a 98.

(4) A. Hernández: *Algunas características del habla de «As Figueiras»*, en «Estudios...», cit., pp. 121 a 128.

(5) L. L. García Arias: PL; CL; FL, *Ente'l Navia y Eo*, en «Lletres Asturianas», Nº 16. José García García: *El habla de El Franco* (una variante lingüística del Occidente de Asturias). Mieres del Camino, 1983.

(6) J. L. Pérez de Castro: *Pesos y Medidas Populares en Asturias*, en la «Revista de Dialectología...» cit., tomo XXIX, cuadernos 1 y 2; Madrid, 1973; pp. 179 a 233.

- AMOCAR.— 'Fastidiar, molestar, incordiar'. Usase menos que *amol*ar.
- ANDANCIA/O.— 'Epidemia' (Figueras).
- ANDANIA.— 'Epidemia' (El Eo).
- ANTUCA.— 'Sombrilla'.
- APARAFUSEADO.— 'Mareado, enloquecido' (Balmonte).
- APAREÑENAR.— 'Preparar una cosa rápidamente'.
- ARDUBO.— 'Ardió'. «Ardubo todo el monte hasta el río» (Castropol).
- ARRECHOS.— Vid. CEROYO (Trelles).
- ATAVANTALO.— 'Marearlo, atontarlo' (Mántaras).
- ATOLEDAR.— 'Opinar unos a favor y otros en contra' (Tol).
- ATOTAR.— 'Apretar'. F. lo registra como 'arrebujar' (Castropol).
- AÑANAPAO.— 'Atondrado'. Persona que no es estable; sin confianza, (La Roda). En 1968 lo registré como 'alocado'.
- BALADAR.— 'Arreglarse', resolver pasablemente una situación. *Vou baladándome*. (Boal, Balmonte, Presno y La Veguía).
- BALOCO.— 'Pella de tierra'. A. y F. lo registran como BARROCO. (El Eo).
- BAREÑADOR.— 'Persona que varea las castañas'. (El Eo).
- BAJERA.— 'La 2ª saya o falda' usada por las mujeres bajo la primera. (Vilavedelle).
- BARAFUSTAR.— 'Desbaratar'.
- BIRCHA.— Interjección (El Eo)<sup>7</sup>.
- BISOGRO.— 'Padre del suegro' (Castropol).

---

(7) L. Castañón: *Vocabulario Gijónés*, en el «Boletín del Instituto de Estudios Asturianos», nº LII, Oviedo, 1964, p. 340; la registra con igual significado.

BIXARAPADA.— 'Pequeña cantidad de estiércol que se saca a gancho o a brazo' (Vegadeo).

BOCALUA.— 'Mal hablado' (Salave).

BODEGUEIRO.— 'Persona que vive en una bodega o cultiva muy poca tierra'. Tiene otras acepciones en A y F. En 1955 la registré referida al que cuida la bodega de un barco. (El Eo).

BOLICEIRO.— 'Persona vivaracha, bulliciosa' (Figueras). Parece tener otro significado en la adivinanza:

«Vamos a la cama,  
a hacer lo que Dios manda.  
Juntamos pelo, con pelo,  
y queda el *boliceiro* n'el medio.  
(Ir a dormir).

en donde se refiere al globo del ojo. En gallego *bolideiro* y *bullideiro* es persona que se mueve con viveza. Tiene parentesco con *buligar*.

BOLIGAR.— 'Moverse un insecto' (Vilavedelle). A. recoge *boligar*.

BORDEL.— 'Pareja delantera de un tiro de animales, a la cual se *abordela* la siguiente, como complemento para aumentar la fuerza de tiro. (Vilavedelle).

CACHO.— 'Trozo, pedazo'. Se usa como en castellano, además de la acepción de A.

CALDUYEIRO.— 'Borde inculto de una finca rústica' (Villanueva de Oscos).

CALEIRO.— 'Calero'. (Vilavedelle). En este lugar, había a finales del XIX unos veinte caleros que calentaban con leña de tojo, durante tres días<sup>8</sup>.

---

(8) Vid.: El Tío Pepe [A. Sela]: *Os caleiros de Vilavedelle*, en «El Aldeano». Castropol, nº 44.

- CALNADA.— 'Dar con el hierro de una peonza, a la que está posada en el suelo (Vilavedelle).
- CAMBITO.— 'Instrumento de madera o de alambre para portar los peces recién pescados' (Vilavedelle).
- CANTERLA.— 'Aro de alambre que se coloca alrededor de la panza o cubierta de las madreñas para reforzarlas, o después de rajada, para aprovecharlas'. (Vilavedelle). Es la *cantesa* de A. y F.
- CARRANCHA.— 'Clavos o hierros que se introducen en los cantos de las marcaciones de una obra, para sujetarlos a la mampostería' (Figueras). Se usa *acarranchar*. F. la registra con otra acepción.
- CARRICOBO.— 'Hoyo que forma el agua al caer de lo alto' (La Roda). En 1968 lo registré como 'pasadera de salto para una finca' y A. y F. como *fanigoto*.
- CAXIGOS.— 'Leñas bajas y malas, de monte' (Boal). A. lo registra como 'retoño del roble'.
- CAZPALLA.— 'Costra, caspa de cabeza' (Vieiro de Tol).
- CEROYO.— 'Cosa pequeña' (Vilavedelle). En 1955 la registré como fruto del espino, o endrino. Es el *pruno* o ciruela silvestre. A. y F. lo registran como 'cagajón'.
- CIMPRON.— 'Tonto' (Vilavedelle).
- CIROLO.— 'Excremento que sale de una sola vez y en forma cilíndrica (Vilavedelle).
- CODELO.— 'Corteza de pan'. En 1955, registré *codeyo*.
- COMUN.— 'Retrete de madera en forma de cajón con tapadera cilíndrica' (Figueras). *Común* era para los judíos todo lo que tenían por impuro e inmundo; y así lo especifica S. Marcos (VII, 2 y 15).
- CONTRUCIO.— 'Pequeño trozo de terreno, baldío, y de escaso valor'. (Boal).

- CORUTO.— 'Parte alta de alguna cosa' y también *curuto* como lo registré en 1968, es decir 'coronilla de la cabeza'.
- COZCARSE.— 'Revelarse, negarse' (Villanueva de Oscos). A. lo registra 'rascarse'.
- CU CALENTE.— (Andar al) 'Pedir prestado' (Vilavedelle).
- CUCA.— 'Savia solidificada que sueltan la corteza del cerezo y del melocotonero'. Los niños disfrutaban chupándola. (Vilavedelle).
- CUZA CALENTE.— Insulto dirigido a ciertas mujeres. Equivale a perra o chachorra caliente. (Vilavedelle).
- CHAR CHAR.— 'Pájaro' (Vilavedelle).
- CHECHE.— 'Presumido' (Lois. Figueras).
- CHOCIO.— 'Pasado de la cabeza; chocho' (Mántaras). A. y F. recogen *chocia* 'clueca' y en 1968 registré *choco* 'pasado de punto' refiriéndose a la comida.
- DAR ORTIGAS.— «Muerto, enterrado' (Figueras)⁹.
- DEGOLAR.— 'Desmadejar, caerse para todos lados; sin consistencia' (Castropol). A. y F. lo registran de Tapia al Eo, por *degollar*.
- DEGOLLAR.— 'Hoja de navaja que está pasada de su tope' (La Veguía. Tapia de Casariego).
- DESLEGAR.— 'No rendir en el trabajo'.
- DISPENZA.— 'Dispensa' (El Eo).
- DISVIAR.— 'Desviar, apartar' (De Tapia al Eo).
- DISVIA.— Interjección: ¡Apártate, lárgate! (Tapia al Eo).
- DIXIMINO.— 'Exámen' (Piñera de Castropol).
- DORMICELA.— 'Comadreja' (Navia). A. y F. registran *donicella*.

---

(9) L. Castañón: Loc. cit., p. 343, registra «Dar geranios».

- ENAYADA.— 'Carne picada y sazonada con adobo, dispuesta para hacer chorizos'. Es la *zorza* de A.
- ENCHAGOZARSE.— 'Encharcarse' (Salave).
- ENFARIÑADA.— 'Torta de maíz frita' (Vilavedelle). A y F la registran como enharinar.
- ENLIZAR.— 'Azuzar' *A sogra enlízalo* (Paramios).
- ENQUEIRAR.— 'Secar la madera'.
- ENZARAMBICAR.— 'Liar a una persona' (La Roda).
- ERVIDO.— 'Madroño'. Su tallo y raíz se usaban para hacer carbón y su fruto para hacer licor<sup>10</sup>.
- ERVIDUL.— 'Abedul'.
- ESCOUZARO.— 'Culebra' (El Eo).
- ESFOUTO.— 'Libertad, fuero'. *As muyeres, agora deronyes muito esfouto* (Villargomil. La Roda). A. registró *esfoutar* 'confiar en sí mismo'. Como 'tranquilidad' lo encontré en La Ronda de Boal: *un can asi, da un esfouto*.
- ESGAMOTAR.— 'Desgajar, arrancar las ramas o frutos de un árbol'. (Anleo).
- ESGARNACHAR.— 'Descarnar' (Navia).
- ESGAZAPATA.— 'Persona que patea y riñe' (Villargomil). A. y F. registran *esgazar* 'despojar, separar', y en Figueras lo usamos más bien como 'rasgar'.
- ESMADRAZAR.— 'Meter ruido' (La Roda).
- ESMOLER.— 'Quebrar la cabeza, molestar' (Figueras). A. y F. lo registran como 'impacientarse, apenarse, desanimarse'.
- ESPIGO.— 'Espiga de trigo que queda tirada en la finca después de la recolección de los *colmos*. Juegan los niños con

---

(10) Vid.: J. L. Pérez de Castro: *El Aguardiente de Madroños en Villayon (Asturias)*, en «Revista de Dialectología y Tradiciones Populares», tomo XXXII, Madrid, 1976, pp. 441-447.

ellas haciendo ramitos en forma de flor, en el puño (Vilavedelle).

ESTRELOXO.— 'Pelmazo, inconsecuente' (Vegadeo).

FAMALGUEIRA.— 'Fatiga bronquial, carraspera'.

FARGAYADA.— 'Cosa mal hecha; andrajosa' (Figueras).

FIGUEIRA.— 'Bultos que salen en la piel del ganado vacuno' (Vilavedelle).

FILO.— 'Tendón' (Paramios). Salirse un tendón de su sitio: *esfilarse*.

FIYAS.— 'Surcos cortos que se dan en la tierra cuando la finca no tiene forma regular' (Vilavedelle).

FOYADA.— 'Conjunto de la pira de madera recubierta de tierra y tarrones para hacer carbón vegetal a fuego cerrado'. También la quema de esa pira. (Vilavedelle). Vid.: *Torqueira/o*.

FREISNOS.— 'Fresnos' (La Vegaía).

FRONTEIRAS.— 'Últimos surcos que se dan al arar, transversales a los demás, por imposibilidad de introducir la yunta en la finca colindante' (Vilavedelle). A. y F. 'frontera o límite de una tierra de labor'.

FUMAREGO.— 'Salpicadura de agua pulverizada, que arranca el viento de la cresta de la ola, a manera de nube o humareda'. Según de donde proceda el viento, se dice *fumaregos del (vendaval)*. (El Eo).

GALDIR.— 'Zurrar' (Vilavedelle). En 1955 registramos 'ingerir', y F. *galdido* = 'perdido'.

GALDRAPADA.— 'Comida mal preparada'. *Agaldrapo* 'animal muy flaco' (Navia).

GALGA.— 'Palo que se coloca sobre las ruedas del carro, como freno' (S. Juan de Moldes). A. lo registró como piedra y arma arrojadiza.

- GAMOTE.— 'Ramaje desgajado o arrancado del árbol' (Anleo).
- GANDUXAR.— 'Unir dos costuras en paralelo'. 'Unir una rotura al sulfilado'. A. registra «coser al *ganduxo*.
- GARAÑON.— 'Caballo sin castrar'.
- GAROUTA.— 'Altanera' (Barres). 'Persona ágil y arrogante'.
- GATO RABON.— 'Gato con el rabo cortado' (Vilavedelle).
- GURISMOUME.— 'Me gustó mucho'. Referido a comida (Villanueva de Oscos).
- HUSMIAR.— 'Husmear' (El Eo).
- LAMBERCA.— 'Flaqueza, flojedad' «Duas lamercas de vacas» (Barres),
- LAMPA/O.— 'Gastado'. Aplícase sobre todo a la madreña que quedó lisa en su fondo por el uso. A. registra *llampa* (Figueras).
- LARPEIRO.— 'Comedor, glotón' (El Eo).
- LEA.— 'Liña, cuerda delgada'.
- LIA.— 'Lea'.
- LEIRAR.— 'Trabajar con dificultades, luchar con inconvenientes' (Tapia al Eo).
- LEITE TENREIRO.— 'Calostro' (Seares).
- LEITEIRA/O.— 'Persona que vende leche o la lleva a domicilio' (De Tapia al Eo). A. *lleiteira*.
- LENDIAS.— 'Parcelas o fajas de tierra' (Taramundi).
- LIEIRA.— 'Tierra sembrada de lino'. A *Lieira* lugar de la parroquia de Barres, hoy *La Linera*.
- LOUBISON.— 'Lobishome; persona grande y fuerte' (Figueras).
- LLANDRIA.— 'Bellota del roble' (La Veguía). A. registra *Llandía*.

- LLUITA.— 'Baile' que se practica en Boal al son del Birimbao<sup>11</sup>  
-A. y F. lo registra 'lucha'.
- MALBAR.— 'Estropearse, perder calidad una cosa' (Figueras).
- MANCORNAR.— 'Atravesar'. Aplícase a las cosas (Piñera de Castropol).
- MANFRON/UA.— 'Amancebado/a; adúltero/a' (Miudes, El Franco).
- MANIELLO.— 'Persona que pretende beneficios sin esforzarse' (La Caridad).
- MARMALAR.— 'Masticar algo lentamente hasta convertirlo en pasta como mermelada' (Figueras).
- MARUYA.— «*Canoura*».
- MATAQUINTOS.— 'Pitillos baratos y muy malos'<sup>12</sup>.
- MATA TARRON (A).— 'Talar a matarrasa' (Figueras). Vid.: *a rapa tarron (A)*.
- MATURRANGADA.— 'Hacer el cuento; trampa, enredo' (Vilavedelle). En 1955, registré *maturrangada* como 'mal o hechizo'; pero los versos que entonces publiqué, tienen más sentido con la acepción de hoy.
- MAXARANGA.— 'Matulanga' (Taramundi).
- MERUXE.— Frío de la helada' (Tapia). A. y F. *meruxa* 'hierba rastrera'.
- MIALMA.— 'Mujer habladora y lamentadora'. A. y F. 'juramento'.
- MITOIS.— 'Guantes'; sin distinguir si son tales o mitones (Vilavedelle).
- MOLARIAS.— 'Variedad de cerezas' (Vilavedelle).

(11) M. González Cobas: *Investigación, Musicología y Folklore Musical en Asturias*, Oviedo, 1982, p. 17.

(12) Castañón: Loc. cit., p. 358.

- MOLEDON.— 'Terreno encharcable' por ser subsuelo arcilloso (Tapia). Vid.: *molledón*.
- MOLLEDON.— 'Terreno encharcable por afluencia de agua en distintas bocas o fuentes' (Salave-La Veguía). A. y F. *molle* 'blando'.
- MOUCADA.— 'Golpe que se le da a otro con la mano en la cara o en la cabeza'. A. *narniada*.
- MUX̄ MUX̄.— Voz usada para llamar al gato Vilavedelle).
- MUX̄E.— Voz usada para espantar al gato (Figueras).
- NOITIA (A).— Al oscurecer (Vilavedelle). H a *noitía*, *anoitece*.
- OZCAR.— 'Oir' (El Penedo - Piñera de Castropol).
- PANCEIRA.— 'Mujer que come mucho pan; que tan pronto está con el marido, como se va con otro; que va a donde le dan pan' (La Veguía).
- PAYOLO.— Vid. *xole*.
- PEDRESAS.— Variedad de cerezas. (Vilavedelle).
- PEGUEXAR.— 'Hablar como una *pega* (urraca) o como una *co-torra*'. (Coaña). También *pexegar*.
- PETO (A).— 'A derecho'. Dícese «Tirar a peto» y «subir a peto». (Merado). A. registra otras acepciones.
- PEXEGAR: Vid.: *peguexar*.
- PIBARDO.— 'Ser imaginario, generalmente pez, ideado para burlarse de los forasteros, incitándoles a ir a pescarlos, o gastarles alguna otra broma'. Se sitúan en las orillas de los ríos, lagos o costas y hasta en el monte. Al visitante que se considera simple, se le convence de que espere en alguna calleja o en otro lugar solitario, alegando que se va a tomarlos y él cuando pasen por allí los caza. Y allí se queda el inocente hasta que se cansa o se convence de que todo

fue una broma. (Figueras). Celso Amieva<sup>13</sup> lo registra con distinto significado; pero es equivalente en Vegadeo a *gamusino*, en Somiedo a *gambusino*, en Teberga a *pardal* y en casi toda Asturias a *cordobeyu*<sup>14</sup>.

PIELGA.— 'Calzo de madera que se coloca en una pata delantera del ganado, para al tener que arrastrarla, dificultarle que pueda correr (Boal). También *perga*. En otras áreas del Navia al Eo 'límite, colindancia'.

PINELO.— 'Racimo de uvas o cerezas' (Vilavedelle).

PIOTEIRO.— 'Cosa muy alta' (Figueras).

POLIEIRO.— 'Palo del gallinero al que se suben las gallinas para dormir'. (El Eo). Usase «subir al polieiro», como expresión de convaleciente.

PREPA.— 'Prostituta'(Salave).

PURRIOLA.— 'Resto podrido o estropeado de una mercancía' (Navia).

RANAAR.— 'Rajar, agrietar' (Figueras). A. registra 'raer'.

RAPACORTEYOS.— 'Gusano que ataca al pino'. (Barres).

RAPATALON (A).— 'Talar a matarrasa' Vid. *mata tarrón (A)*. (Figueras).

RASOIRA.— 'Desván' (Figueras).

REBEGAR.— 'Resplandecer' (Villanueva de Oscos).

(13) C. Amieva: *Los poemas de Llanes*. México, 1955, p. 294: «Se emplea en el ensalmo para pescar «cordoveyos»: «Cordoveyo ven al cesto que el *pivardo* ya está puesto». También suele decirse «tomar el *pivardo*» en el sentido de «tomar las de Villadiego».

(14) J. E. Casariego: *El Habeas Corpus, el Cordobeyu, el Conceyu del bable y algunas cosas más*, en «Región», Oviedo, 14 de Marzo, 1976, p. 6; facilita bibliografía sobre este tema; a la que puede añadirse:

—Eladio García Jove y Ramón Pando Argüelles: *Aller*, en «Asturias», tomo III, Gijón, 1900, p. 413.

—C. Rico Avello: *El bable y la Medicina*, Oviedo, 1964, p. 83.

—Avello: *Los Cordobeyos*, en «La Nueva España», Oviedo, 25-marzo-1976.

- REBOLON (A1).— 'Caer dando vueltas, rodando'. (El Eo). A. registra: «al rebollón».
- RECOIRO.— Interjección 'Caramba' (El Eo).
- REMOUCHAR.— 'Romper' (Valdeparees).
- REMOZNOIRO.— 'Retortijón' (Figueras).
- RENTO.— 'En arrendamiento' (La Veguía).
- RESTELO.— 'Castaña que cae del árbol y se encuentra en el suelo'. «Ir al restelo» (Vilavedelle). A. y F. registran *soute-xo*.
- RESTREBA.— 'Repetir la cavada en el monte al 2º año (S. Martín de Oscos).
- ROZA.— 'Primera cavada que se da al monte' (S. Martín de Oscos).
- RESTRUELDO.— 'En abundancia; a montón' (Jarrio).
- RENTENTEYA (A).— 'Hasta arriba, a tope'. (Coaña). «Lleva os bolsos chios, a retenteya».
- REYEIRA.— 'Piecera de la cama' (Villadún de Barres). Camas de *reyeira* son las que tienen tablero también a los pies.
- RIGUIR.— 'Medir la distancia de dos piedras, en el juego de la *patefa* (Vilavedelle).
- RINGLEIRA.— 'Ringlera' (Vilavedelle) A. y F. registran *ringuileira*.
- RISCAR.— 'Rascar' (Vilavedelle). «Riscar una cerilla». A. registra otras acepciones.
- ROCEA.— 'Recelo, desconfianza' (Tapia). Usase aquí también como 'odio, mala ideal, o mal pensamiento'.
- RODETE.— 'Anillo de trapos para transportar pesos a la cabeza'. En 1968 registré *molida*; Rato encontró *rueñu* y González Cobas *corra*<sup>15</sup>.

---

(15) A. Rato de Argüelles: *Vocabulario de las palabras y frases bables...* Madrid, 1892, p. 108. M. González Cobas: *El habla de Luarca*, Luarca, 1964, p. 25.

SERORDO.— 'Fruto tardío' (Vilavedelle). A. y F. encontraron *serodo* y en 1968 registré *seroda* 'planta tierna y de rápido desarrollo'.

SOMA.— 'Recta que se traza a los bueyes para arar'. (Vilavedelle). Si se desvían se les llama diciéndoles: «Ei, a soma...».

SOURIA.— 'Sol fuerte, pegajoso y molesto' (Vilavedelle).

TASQUE.— 'Piedra circular que se pone al centro de un círculo, con monedas encima; que hay que derribar tirándole una pequeña piedra o pizarra, y de no hacerlo contabiliza la que quedó más próxima' (Navia).

TETO DE VACA.— Variedad de cerezas (Vilavedelle).

TOA.— 'Servicio de practicaje, en la Ría del Eo'<sup>16</sup>.

TORCO/TORQUEIRO.— 'Agujero que se practica en la tierra para hacer carbón vegetal' a fuego blanco o abierto; a diferencia de la *foyada* que lo es a fuego cerrado (La Veguía).

TRAFUYADA.— 'Trampada' (De Tapia al Eo).

TRAÍA.— 'Practicaje' que consistía en ir a esperar las embarcaciones a la entrada de la Ría del Eo para meterlas a puerto. Se disputaba quién llegaría primero, para poder ganar el flete. Instaurado el servicio de prácticos, desapareció la *traía*; que tuvo tal arraigo en Figueras, que Ramón Navia Osorio en sus elecciones, prometía restaurar esta costumbre a cambio de votos.

TRASLAZAR.— 'Cambio de tiempo' (Figueras).

TREIXUADA.— 'Golpe fuerte' (Salcedo de Barres). «Treixuadas de mal».

TREXUICIADA.— 'Persona de juicio cambiado' (Piñera de Castropol).

(16) J. Rodríguez Fernández: *Figueras del mar*, en el «Boletín del Instituto de Estudios Asturianos», nº 38, Oviedo, 1959, p. 396.

La *toa* (*atoar* = remolcar) se hacía con una embarcación tripulada por doce hombres y uno de los Prácticos del puerto, que eran tres: "El matriculao", "El Rizoso" y "José María de Juan"; los tres de Figueras.

TROUGUER.— 'Traer' (Barres).

TULIBAN.— 'Hinchazón fofa y húmeda' (Anleo).

UZ.— 'Urce'. Hay dos clases: *moural* y *brancal*. Del arranque del tallo en conjunto con la raíz, se obtenía carbón de muchas calorías. Y de su tallo se hacían además, espichas para calar jamones, cubiertos, y batería de cocina. En La Veguía, donde abundaba, se elaboró el carbón para las ferre-rías de la zona.

VALIXAR.— 'Pendonear' (Navia).

VEDRO (De).— 'Cultivo robado' (S. Martín de Oscos).

VENTUREIRO A/O.— 'Planta o árbol que nace a la ventura, casualmente, por sí solo, de semilla transportada por el viento'. A., recoge solo *ventureiro*, con un significado general. Vid.: Anibal Otero (*Contribucion al léxico gallego y asturiano*; en "Archivum", Universidad de Oviedo, 1964, p. 247) que lo registra como 'red'.

VERDEGAR.— 'Reverdecer un prado' (Figueras).

VERGAYON.— 'Grandullón; que se conduce puerilmente' (Navia).

VIDEGA/O.— 'Trabajadora, vividora' (La Veguía).

VIDUEIRA.— 'Abedul' (Vilavedelle).

ĀAMARIL.— 'Jabalí'.

ĀANEAR.— 'Hacer el tonto de un lado a otro' (Salave).

ĀANIA.— 'Persona magra, delgada'. (Añides).

ĀAROLO.— 'Persona de poco espíritu' (Salave). Lo registré en 1968 como 'tarambana; persona que presume de lista, sin fundamento'.

ĀOLE.— 'Pasmado, fatón; persona gorda y fofa' (Figueras). Vid.: *payolo*.

ĀOVEĀO.— 'Resto de una venta de frutos o mercancía' (Navia).

- ZACONELA.— 'Ave fría. Es la *pegueta* de la Asturias central. (Figueras).
- ZARABALLO.— 'Persona poco curiosa en sus cosas' (Otur). En Figueras se unsa *zarabayeiro/a* donde alterna con *zarapayada* y demás derivados de *zarapayo*, recogidos por A.
- ZARRONCA/O.— 'Persona pequeña'. Aplícase generalmente a los niños (Figueras) A. registró *zarronco* como *farronco* = 'ente mitológico', y yo recogí en 1955 *zarronca*: 'cucaracha'.
- ZAMPOYADA.— 'Zarrapazo, batacazo' (Vilavedelle).
- ZOÑA.— 'Rencor, rabia' (S. Juan de Moldes).